Zeitschrift: Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero

Herausgeber: Organización de los Suizos en el extranjero

Band: 3 (1976)

Heft: 8

Anhang: [Noticias locales] : Argentina, Chile, Colombia, El Salvador, Paraguay, Perú, Uruguay, Venezuela

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 09.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Argentina

NOTICIAS BREVES

SCHWEIZER JODLER CLUB - BUENOS AIRES

Con un sabroso "asado" y como final con la clásica sopa de harina con mucho "Chäs und Späk und no meh Pfeffer", los antiguos activos celebraron el cincuentenario de la entidad. Cómo no podía ser de otro modo abundaron los cánticos y jodels.
La dirección del Club es: Casa Suiza, Rodríguez Peña 254, Buenos Aires.

ASOCIACION "HIJAS DE LA HELVECIA"

Con la disolución de esta benemérita entidad fundada el 21 de septiembre de 1890 con fines de ayuda mutua y asistencia social desaparece otra más de las tradicionales instituciones de la colectividad suiza de Buenos Aires. No pudo resistir los embates de los difíciles tiempos que corren.

MISIONES:

La "Asociación Suiza de Eldorado" festejó el 6 de julio ppdo. su 40º aniversario, con una gran fiesta sobre la cual informaremos con más detalles en nuestro próximo número.

Bolivia

CLUB SUIZO, LA PAZ

Las actividades del Club crecen y aumentan gracias al entusiasmo de nuestros compatriotas radicados en la Ciudad del Illimani.
Así, para festejar el Carnaval se organizó una velada de disfraces que deslumbró por el colorido y la gracia de los participantes. Los anfitriones, Heidi y Roger Plüss, pusieron todo su empeño en decorar su residencia según la ocasión y brindaron una sutil atención, que ya los caracteriza. La reunión, que se llevó a cabo el 6 de marzo, se prolongó hasta avanzadas horas.
Igualmente, con el fin de estrechar aún más los lazos de amistad, se preparó para el domingo de Pascua una parrillada, que estuvo colmada de una nutrida asistencia, en el hogar de los amigos Claire y Alejandro Reumann, donde se disfrutó al aire libre de una deliciosa comida preparada por expertos en el arte culinario. Asimismo, se organizó un campeonato de mini-golf donde se disputaron interesantes premios. Luego de un reñido cotejo salieron ganadores Hans Asper y Doris Asper en adultos, Alex Reumann Jr. en infantiles.
Los pequeños también tuvieron sus gratos momentos. Presenciaron un número de marionetas y posteriormente iniciaron la búsqueda de la canastita del conejo de Pascua.

BENEFICENCIA

Como tradicionalmente se viene haciendo, el Comité de Damas Suizas efectuó el día 12 de mayo el Rummy de Beneficencia PRO CIUDAD DEL NIÑO, a fin de recaudar fondos para obras que se efectúan en el pabellón "Suiza" de la mencionada ciudadela, la cual alberga niños huérfanos y desamparados.

La señora Marguerite Chaney, esposa del Encargado de Negocios a.i., ofreció para esta ocasión la Residencia de la Embajada. Según informes recibidos el Rummy alcanzó éxito y los fondos a recaudarse fueron sustanciosos. Felicidades . . .

Chile

SANTIAGO DE CHILE

El día 7 de abril la Presidenta Honoraria, señora Gaëtane Casanova, esposa de nuestro Embajador, ofreció en su residencia paritcular, un té de bienvenida a las Damas Suizas.
Como es tradicional en esta oportunidad se da cuenta de las obras de beneficencia que han sido realizadas durante el año anterior, y se procede a la elección o reelección del Directorio. Esta vez se designó al siguiente nuevo Directorio:

Presidenta: Sra. Lali Hofmann; Vicepresidenta: Sra. Ellen Tanner; Secretaria: Srta. Marianne Aeschbach; Te-

sorera: Sra. Jacqueline Schnetzer; Protesorera: Sra. Rosa Nicolet; Vocales: Sra. Susanna Zulliger, Sra. Marlys Münstermann, Srta. Bertha Johner, Srta. Rosa Rutishauser, Srta. Margarita Schori.

La nueva directiva elaboró un programa de trabajo para el presente año, el cual fue dado a conocer al círculo en su primera reunión ordinaria efectuada el 6 de mayo en el Club Suizo, la que contó con una asistencia excepcional. Se aprovechó la ocasión para repartir lana y género para la confección de ropa pequeña, destinada a la maternidad del Hospital José Joaquín Aguirre, y al "ropero" del pastor Küpfer. Se formaron grupos de personas para visitar a las familias más necesitadas de los niños que pertenecen a la Escuela 55 "República de Suiza" y prestarles ayuda inmediata. Por supuesto, los suizos de avanzada edad, sobre todo aquellos con medios económicos insuficientes, constituyen una de las principales preocupaciones de las Damas Suizas.

LALI H.

Colombia

BOGOTA

EL CIRCULO COLOMBO-SUIZO

El 19 de mayo del presente año se realizó la Segunda Asamblea General del Círculo Colombo-Suizo, una nueva entidad que se creó para estrechar las relaciones entre Colombia y Suiza. El Círculo se diferencia de los clubes suizos ("Schweizervereine") porque es una iniciativa común de colombianos y suizos y también de la institución tradicional de la Cámara de Comercio porque su objetivo primordial es la colaboración no solamente en el campo económico sino también científico, tecnológico y socio-cultural. A través del tiempo transcurrido se comprobó que la creación del Círculo correspondía a una necesidad. Se aumentaron las actividades y de manera notoria creció la participación de los socios en la asistencia a los eventos y propuestas para la realización de los mismos.

Los Almuerzos-Conferencia cubrieron los siguientes campos; con la participación de destacadas personalidades tanto nacionales como internacionales: *Economía:* Guido Hanselmann, Unión de Bancos Suizos; Rudolf Merten, Swiss Bank Corporation; Fabio Echeverri Correa, Asociación de Industriales de Colombia; Luis Alberto Serna, Eternit; Angel Turégano, de Cicolac. *Ciencia:* Bruno Fritsch, ETH Zurich; Jean Max Baumer, Universidad de St. Gallen; Antonin Wagner, Universidad de Zurich; Manuel Quevedo, Instituto de Recursos Naturales Renovables y del Ambiente (Inderena); Norton Young, Instituto de Investigaciones Tecnológicas. *Cooperación al desarrollo:* Robert Schnyder von Wartensee, miembro del Comité Asesor de la Cooperación Técnica; Alain Birou, consultor de la OECD. *Cultura:* Leopoldo Richter (pintor); *Política:* Miguel Urrutia, Planeación Nacional y Alvaro Gómez Hurtado, destacado político colombiano.

En el mes de abril se realizó en el Planetario Distrital una conferencia con el doctor h.c. Henri Yerly, profesor de Matemáticas desde hace 50 años, quien habló sobre "La contribución de los Matemáticos suizos al desarrollo de la Matemática". Debido a la gran importancia de esta disertación, será publicada próximamente.

Emilio Schaer

El Salvador

ORGANISTA SUIZO EN SAN SALVADOR

Con un éxito simpático se realizó el viernes 30 de abril en la Basílica de Nuestra Señora de Guadalupe un concierto de órgano por el joven organista suizo Albert Bolliger. El Concierto fue organizado por la Asociación Pro-Arte y la Colonia Suiza, bajo los auspicios de la Embajada. Albert Bolliger ofreció un programa rico en colorido pese a las limitaciones del órgano Walcker.

En la primera parte del concierto, se escucharon obras de los siglos 17 y 18 de música sagrada. Después del intermedio, Bolliger dedicó la mayor parte del programa a compositores modernos ,entre los cuales figuraban los suizos Willy Burkard y Heinz Wehrle.

PABELLON SUIZO EN LA VII FERIA INTERNACIONAL DE EL SALVADOR

Miembros eminentes de la Colonia Suiza aliados a representantes de empresas suizas en El Salvador se han constituido bajo el impulso de la Embajada en un Comité de Organización en vista de la preparación de un Pabellón suizo en la próxima Feria Internacional de El Salvador, que tendrá lugar del 5 al 22 de noviembre de 1976. Varias empresas suizas ya han concedido su apoyo a este proyecto. Durante la Feria se venderán al público productos de consumo tradicionales suizos como los vinos, el queso, y el chocolate.

COLONIA SUIZA CONTRIBUYE AL EXITO DE LA PRIMERA FIESTA DE LA BANDERITA DE LA CRUZ ROJA SLVADOREÑA

Distinguidas señoras de la Colonia suiza colaboraron con mucho entusiasmo los días 2 y 3 de mayo a la colecta emprendida por la Cruz Roja salvadoreña en las calles de la Capital, para recaudar fondos. La "mesa suiza", amenizada por música típica, obtuvo el segundo lugar dentro de las mesas organizadas por la Asociación de Extranjeras residentes.

Paraguay

LILY CENSI DE DEL MONICO (Empresaria y Artista)

Doña Lily Censi de Del Mónico, suiza, empresaria, dirige con acierto un ingenio de azúcar, situado en Benjamín Aceval, Chaco Paraguayo, fundado por su padre, Don Quinto Censi, también suizo, quien durante muchos años desempeñó las funciones de Cónsul General de Suiza, con gran beneplácito de sus compatriotas.

La Unión Industrial Paraguaya, en el Día de la Industria, rindió un homenaje a doña Lily de Del Mónico, y a otra dama, también empresaria, como exponentes de la mujer empresaria en el Año Internacional de la Mujer, como reza el pergamino que le fuera entregado en dicha ocasión.

BÜHLER
BÜHLER-MIAG
BÜHLER-MIAG S. A.
Av. Pte. R. S. Peña 648
Buenos Aires — 30-6041

BROWN BOVERI
Cía. Sudamericana de Electricidad S. A.
Buenos Aires

Doña Lily de Del Mónico, pese a la absorbente labor que cumple como industrial, tiene tiempo para dedicarse al arte. Es pintora de mucho prestigio, pues sus cuadros gozan de singular aceptación, como puede comprobarse en las exposiciones que, con frecuencia, realiza en Asunción, y, últimamente, en Punta del Este, Uruguay.
Como bello complemento de la gran cultura de nuestra compatriota es oportuno mencionar que puede expresarse perfectamente en cinco idiomas: italiano, francés, inglés, alemán y castellano. Con suma complacencia afirmamos que doña Lily Censi de Del Mónico prestigia a la colonia suiza en Paraguay y nosotros, a modo de cordial homenaje insertamos en nuestras columnas esta breve semblanza.

Perú

LIMA
CLUB SUIZO

Por quinto año consecutivo se disputó el 25 de enero pasado, el trofeo "Alfredo Rentsch", correspondiente al Torneo de Apertura de Natación, que tradicionalmente se efectúa la tercera semana del mes de enero y en el cual participan los niños que toman curso de natación. Estos fueron agrupados en las categorías de Pejerrey (intermedios) y Merlín (los más avanzados). Participaron igualmente en este evento agrupados en la categoría de Tiburón, los miembros integrantes del equipo de natación del Club. Y a continuación los resultados:

Categoría Pejerrey:
1º Mónica Bezzola 21 puntos
2º Ricardo Tang 16 ,,
Categoría Merlin:
1º Andrés Figuerola 21 puntos
2º Eduardo Castillo 18 ,,
Categoría Tiburón:
de 7 a 10 años
1º José Antonio Loli 52 puntos
2º Mónica Dall'Acqua 36 ,,
de 11 a 14 años
1º Sven Aviolat 47 puntos
2º Isabel Wenger 22 ,,

Cabe destacar de que los ganadores de la Categoría Merlin, han sido promocionados a la Categoría inmediata superior o sea Tiburón y forman ya parte integrante de la selección de natación de nuestro Club.
Por otro lado, el Trofeo pasó definitivamente a manos del nadador José Antonio Loli, pues fue el que mayor puntaje obtuvo en este Torneo 1976 y por el hecho de haberlo ganado por tercera vez consecutiva, de acuerdo a lo que estipulan las bases.

Sección Damas:
Se reanudaron las actividades de esta febril sección de nuestro Club en el mes de febrero, luego de unas muy merecidas vacaciones a lo largo y ancho del mes de enero. Y que mejor oportunidad o mejor dicho, motivo que iniciar sus actividades correspondientes al presente año, que con la Fiesta de Carnaval y su ya tradicional baile.
A los compases de una competente orquesta la fiesta se prolongó hasta muy entrada la madrugada en un ambiente muy alegre. Al igual que años anteriores, se premiaron a los cuatro mejores disfraces de la noche, los mismos se hicieron acreedores a los premios de dos pasajes Lima-Cuzco-Lima, dado por Perulac (Nestlé), para el primero; el segundo una canasta con productos Nestlé, donado por Matisa S.A.; el tercero un pasaje Lima-Cuzco-Lima, donado por el Hotel Crillón y el cuarto una torta de mazapán. Otras actividades de esta sección:
27 de mayo: Palitroque en el Club Suizo.
10 de junio: Té-Canasta en el Club Suizo.
8 de julio: Demostración de un plato especial a cargo del Sr. Hans Schmid, en el local del Club.
1º de agosto: merienda para los niños suizos en el local del Club a las 4.30 p.m.; luego cortejo de farolito.

Colegio Pestalozzi:
Año Escolar 1976. Este año estará dividido en dos semestres lectivos, en lugar de los tres trimestres acostumbrados, por lo que el alumnado recibirá sus respectivas Libretas de Notas al término del 1er. y 2º semestre.
Las clases correspondientes al Primer Semestre Lectivo se iniciaron el 1º de abril y terminarán el viernes 23 de julio.
Las vacaciones escolares se iniciarán el 26 de julio y se terminarán el 8 de agosto.
Las clases correspondientes al Segundo Semestre Lectivo se iniciarán el 9 de agosto y el año escolar finalizará el viernes 17 de diciembre.

Consejo Económico Consultivo Suiza-Perú:
El pasado 11 de marzo se llevó a cabo el cocktail de despedida al Embajador Dr. William Frei y esposa, con motivo de su nombramiento como Embajador de Suiza en la República Argentina.
Connotados miembros de la colonia suiza, de manera especial representantes del mundo de los negocios, se hicieron presentes en dicha reunión, para testimoniarles a los esposos Frei su reconocimiento por la fructífera labor desplegada a lo largo de 6 años y medio de permanencia en el Perú, a la vez que desearles el mejor de los éxitos en su nueva Embajada. Desde estas columnas y como sabemos que el Dr. Frei es uno de los asiduos lectores de "Panorama Suizo", le hacemos saber, de que lo mantendremos al tanto de las actividades de la colonia suiza en el Perú, donde supo granjearse la simpatía general.

Uruguay

MONTEVIDEO
EL NAVEGANTE SOLITARIO SUIZO

Poco antes de Pascua, a mediados de abril, atracó en el puerto de La Paloma, balneario situado al norte de Punta del Este, el señor Michel Riboni de Ginebra, quien había partido de Europa en 1973 a bordo de un velero de 14 metros de largo. Riboni llegó a Uruguay directamente desde Papeete, capital de Tahití. El intrépido suizo cruzó primeramente el Atlántico Norte, anclando en varias islas de las Antillas, para luego atravesar el Caribe, y llegar vía Caracas y el canal de Panamá al Océano Pacífico con destino a Tahití. En las islas de la Polinesia, de las cuales visitó varias, así también el atolón Mururoa que sirve de terreno de experimentación atómica a los franceses, se entretuvo muchos meses, ya que esa región lo atrajo especialmente.
Desde Tahiti izó velas para contornear el Cabo de Hornos, y para evitar las rutas del tráfico de barcos, no pudo utilizar el Estrecho de Magallanes, sino que tuvo que hacer una vuelta de 150

Establecimientos Industriales
PLATEX
Quilmes
La Plata Cereal Co. S.A.

km por la punta más austral de América del Sud. En este recorrido, el bote, debido a una fuerte tormenta, dio una vuelta de campana, por suerte sin tener las velas desplegadas, y así, gracias a una moderna instalación, después de algunos segundos se enderezó automáticamente sobre las olas el pequeño barco. Debido a la cortesía del comandante chileno de Puerto Williams, quien desciende de una familia suiza, Riboni pudo realizar las reparaciones más urgentes en su embarcación averiada durante la tempestad, y continuar después por la costa oriental de América del Sud. Hay que destacar aquí la generosa ayuda de las autoridades de la marina chilena, quienes se comunicaron desde Puerto Williams con su respectiva embajada en Londres, desde donde se llamó por teléfono a la familia Riboni en Ginebra, para informarles que el navegante había sorteado con éxito, como primer suizo, el azaroso y temido camino del Cabo de Hornos. Este acontecimiento fue entrado en el libro diario y en la bitácora de Puerto Williams, y con el banderín de Riboni cuelga por primera vez una bandera suiza en el Museo de la Marina de Puerto Williams; ¡el escudo de la pequeña Suiza, sin costas sobre el mar en el corazón de Europa, en medio de los escudos de las naciones marinas clásicas!

Riboni se alimenta en su viaje también de peces que pesca en el camino, entre los cuales son especialmente apreciados los peces voladores. Sal lleva muy poca consigo, ya que para cocinar, por ejemplo, spaghettis, alcanza con el agua de mar salada. La pregunta sobre qué pasaba cuando se cruzaba con algún barco, ya sea de pasajeros, de carga o un buque tanque, la contestó diciendo que cualquier tipo de barco siempre para. Si nadie aparece en la embarcación a vela, se hacen sonar las sirenas para despertar eventualmente al navegante. Si aparece este último, se intercambian saludos, y tratándose de un barco de pasajeros, se le sacan innúmeras fotos. En caso que nadie conteste desde el velero, se envía una persona de la embarcación mayor para inspeccionar. Cuando aparezcan estas líneas, Riboni ya se encontrará en el camino de regreso. Desde Punta del Este, donde hizo arreglar su velero, el joven suizo iba a navegar primeramente hacia Bahía, Brasil, desde allí ligeramente hacia el norte en dirección de Africa Oriental, sin tocar el continente. Los vientos lo obligan a mantener un rumbo noroeste para llegar por esa ruta al Atlántico Norte, donde se dirigirá nuevamente al este en dirección de Gibraltar, para alcanzar el Mar Mediterráneo y el puerto francés de origen de este viaje. El que se interese en seguir la ruta condicionada por los vientos desde América del Sud a Europa seguida por Riboni, puede trazar sobre un mapa del mundo entre Gibraltar y Bahía una "Z" grande, invertida.

El audaz navegante también incluyó una visita a Montevideo y leyó contento los últimos diarios suizos. Gracias a su excelente receptor a bordo está completamente al día con los acontecimiento, como por ejemplo, el Campeonato Suizo de Football, a pesar de la falta de diarios. Riboni naturalmente tiene tiempo más que ningún otro para escuchar la radio.

En el Club Suizo de Montevideo se organizó una cena en su honor en un pequeño círculo de interesados y Riboni tuvo que contar sus aventuras y responder las muchas preguntas hasta elevadas horas de la noche. También el Embajador Campiche y su esposa lo agasajaron con un almuerzo, que fue apreciado mucho, después de tantos meses de alimentación monótona. "Panorama Suizo" hace llegar al compatriota un cordial "Ahoi" en su ruta del Atlántico y le desea un feliz regreso.

SULZER

PROVEE A LA INDUSTRIA

AIRE ACONDICIONADO - PROCESOS INDUSTRIALES - HIDRAULICA - SOLDADURA EUTECTIC® - ENERGIA - AIRE Y GASES COMPRIMIDOS.

OFICINAS CENTRALES:

SULZER HNOS. S.A.C.I. - Belgrano 865 - Bs. As.

Teléf. 30-1530/38/39

PLANTA INDUSTRIAL EN: TALLERES COGHLAN S.A. Vélez Sarsfield 5700 Munro (Bs. As.)

Venezuela

CARACAS

Nuestra colonia perdió unos amigos y colaboradores en las personas del señor y señora Peter Niederberger de nuestra Embajada, ya que se fueron para Belgrado, en donde les deseamos una estancia muy feliz. Sin embargo, sus sucesores Sr. y Sra. Willy Hold, sean bienvenidos entre nosotros y estamos seguros de encontrar unos nuevos amigos.

En abril, tuvimos el placer de tener una exposición de Artes Gráficos Suizos Contemporáneos, en el Museo de Bellas Artes, bajo los ausipicios de la Embajada.

Desde el 30 de marzo, el Centro Suizo tiene una nueva Junta Directiva, compuesta por:

Presidente: Jean BISSAT; Vicepresidente: Philippe ERARD; Tesorero: Hans GIGER; Secretario: Charlotte RAMSEYER; Vocales: Andrea SCHÄR, Josef LANZ, Marc ALIOTH, Louis GENOUD, Marc BLASER.

En esta Asamblea General Ordinaria, también se eligió Presidente de Honor, al Sr. Marc Blaser, en reconocimiento por su gran colaboración durante tantos años al frente de nuestro club.

Nuestra Casa-club está llegando a su primer año de actividad, y ya numerosas manifestaciones se organizaron en ella, tal como fiestas de cumpleaños, matrimonios, primeras comuniones, bautizos, etc. al igual que diferentes reuniones y banquetes de nuestras sociedades "Pro-Ticino", Damas Suizas, y Sociedad Suiza de Asistencia.

Las fiestas organizadas por Mario y Laurence, nuestros gerentes del club, fueron muy divertidas, especialmente la del Carnaval, con sus disfraces originales y la más reciente organizada con el concurso de un "steel band" original de Trinidad, con una comida típica antillana.

Numerosos suizos se reúnen en nuestro club para practicar su deporte favorito: ¡el jass! cuyo torneo mensual está dotado de varios premios y botellas de ¡Dezalley! Los torneos de ping-pong también tienen éxito y las damas están siempre bien representadas.

Esperamos recibir numerosas visitas de nuestros compatriotas del interior de la República, cuando se desplacen a Caracas, así como los de la Capital si tienen interés en echar un vistazo al último "Neue Zürcher Zeitung" o a "La Suisse", ¡del día anterior! (réel).

Chef se va de vacaciones con usted

¡El primer puré viajero! ¡Vaya donde vaya, de week end, a la montaña o al mar, CHEF sale de vacaciones con usted! En un abrir de CHEF prepare el mejor puré, suave y sustancioso, para acompañar sus comidas bajo el sol. ¡Aproveche todo su tiempo libre! ¡CHEF se lo permite!

Chef, el primer puré de papas hecho copos por Nestlé